

Konferencja Jubileuszowa



17-18 października 2020 r.



Zachodniopomorskie Koło
TEPIS

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Paulina Leśniak

Rynek usług

- usługa «pomoc okazana komuś»
- usługi «działalność gospodarcza służąca do zaspokajania potrzeb ludzi»
 - usługowy • usługowo
- usługi komunalne «odpłatne świadczenie czynności związanych z pogrzebem jakiejś osoby»

Słownik języka polskiego pod red. W. Doroszewskiego

<https://sjp.pwn.pl/slowniki/us%C5%82uga.html>, stan na dzień 04.10.2020 r.

Rynek usług

usługi

Definicja *urząd.*

- dział gospodarki, który obejmuje sferę działań użytkowych dla ludności

Kwalifikacja tematyczna:

CZŁOWIEK W SPOŁECZEŃSTWIE -> Biznes -> handel i usługi

Żmigrodzki P. (red.), *Wielki słownik języka polskiego*. www.wsjp.pl/

https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=16153&ind=0&w_szukaj=us%C5%82ugi stan na dzień 04.10.2020 r.

Rynek usług

Połączenia:

- usługi dla ludności
- dziedzina, rynek, sfera usług
- praca, rynek w usługach
- pracować; zatrudniony w usługach

Żmigrodzki P. (red.), *Wielki słownik języka polskiego*. www.wsjp.pl/

https://wsjp.pl/index.php?id_hasla=16153&ind=0&w_szukaj=us%C5%82ugi stan na dzień 04.10.2020 r.

Rynek usług

Usługi

ekon. działalność gospodarcza, która nie polega na wytwarzaniu dóbr materialnych, ale ma charakter świadczeń osób fizycznych i prawnych na rzecz innych osób;

<https://encyklopedia.pwn.pl/szukaj/us%C5%82uga.html>, stan na dzień 09.08.2020 r.

Rynek usług

Rynek

- relacja wymiany pomiędzy podmiotami sprzedającymi (podaż) a nabywcami (popyt), przy czym decyzje stron są wzajemnie zależne i wpływają na siebie.

Rynek usług

- ogół transakcji pomiędzy usługodawcami a usługobiorcami, które spełniają właściwe warunki dla realizacji wymiany oferowanej wartości, komunikacji i swobody decyzji.

Rynek usług

Struktura rynku usług:

- usługodawcy z gotowością do świadczenia usługi,
- usługobiorcy ze swoimi potrzebami,
- oferta usługowa (przedmiot).

Rynek usług

Kolejne kryterium klasyfikacji usług to:

-przeznaczenie danej usługi wg celów:

produkcyjne, konsumpcyjne lub ogólnospołeczne;

-rodzaj wyniku pracy:

renowacyjne, informacyjne, dystrybucyjne, rekreacyjne, oświatowo-kulturalne, organizacyjne;

- rodzaj wykonywanej pracy:

czynności polegające na oddziaływaniu na przedmioty, czynności polegające na udostępnianiu urządzeń i pomieszczeń, czynności zaspokajające potrzeby fizyczne i psychiczne człowieka w zakresie konsumpcji indywidualnej i zbiorowej i czynności zaspokajające potrzeby porządkowo organizacyjne gospodarki narodowej i społeczeństwa jako całości;

-odpłatność:

usługi rynkowe i pozarynkowe.

Rynek usług

Koncepcja gospodarki trójsektorowej:

- rolnictwo,
- przemysł i budownictwo,
- usługi.

Obecnie żaden sektor gospodarki **nie może funkcjonować bez usługowego**, a relacje pomiędzy sektorami są skomplikowane i wielokierunkowe.

M. Majchrzak, *Rola i funkcjonowanie usług biznesowych w gospodarce narodowej*, „Zeszyty naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego”, nr 723, *Usługi w Polsce 2012. Usługi publiczne – usługi komercyjne*, „Ekonomiczne problemy usług”, nr 96, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, Szczecin 2012, s. 419.

Klasyfikacje urzędowe

M.in.

Statystyczna klasyfikacja działalności gospodarczej w Unii Europejskiej (m.in.)

- **NACE Rev. 2** (fr. Nomenclature statistique des Activités économiques dans la Communauté Européenne)

Rozporządzenie (WE) nr 1893/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 r. w sprawie statystycznej klasyfikacji działalności gospodarczej NACE Rev. 2 i zmieniające rozporządzenie Rady (EWG) nr 3037/90 oraz niektóre rozporządzenia WE w sprawie określonych dziedzin statystycznych Tekst mający znaczenie dla EOG

Klasyfikacje urzędowe

Polska Klasyfikacja Działalności (PKD 2007)

Wprowadza się do stosowania w statystyce, ewidencji i dokumentacji oraz rachunkowości, a także w urzędowych rejestrach i systemach informacyjnych administracji publicznej Polską Klasyfikację Działalności (PKD), zwaną dalej "PKD 2007", stanowiącą załącznik do rozporządzenia.

- Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej (CEIDG)
- rejestr przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego (KRS)
- REGON
- Główny Urząd Statystyczny

Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 24 grudnia 2007 r. w sprawie Polskiej Klasyfikacji Działalności (PKD) (Dz.U. 2007 nr 251, poz.1885 ze zm.)

Klasyfikacje urzędowe

Działalność ma miejsce wówczas, gdy czynniki takie jak:

- wyposażenie,
- siła robocza,
- technologia produkcji,
- sieci informacyjne lub produkty

są powiązane w celu wytworzenia określonego wyrobu lub wykonania usługi.

Działalność charakteryzowana jest przez produkty wejściowe (wyroby lub usługi), proces technologiczny oraz przez produkty wyjściowe.

Załącznik do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 24.12.2007 r. Dz.U. 251, poz.1885 Polska Klasyfikacja Działalności (PKD)

Klasyfikacje urzędowe

Na NACE i PKD oparta jest **Polska Klasyfikacja Wyrobów i Usług (PKWiU 2015)**

Usługi stanowią:

- wszelkie **czynności** świadczone na rzecz jednostek gospodarczych prowadzących działalność o charakterze produkcyjnym, to tzn. usługi dla celów produkcji nietworzące bezpośrednio nowych dóbr materialnych,
- wszelkie **czynności** świadczone na rzecz jednostek gospodarki narodowej oraz na rzecz ludności, przeznaczone dla celów konsumpcji indywidualnej, zbiorowej i ogólnospołecznej.

Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 4 września 2015 r. w sprawie Polskiej Klasyfikacji Wyrobów i Usług (PKWiU) (DZ. U. z 2015 r. poz. 1676 ze zm.)

Klasyfikacje urzędowe

Polska Klasyfikacja Wyrobów i Usług (PKWiU 2015)

Do celów:

- 1) opodatkowania podatkiem od towarów i usług,
- 2) opodatkowania podatkiem dochodowym od osób prawnych, podatkiem dochodowym od osób fizycznych oraz zryczałtowanym podatkiem dochodowym w formie ryczałtu od przychodów ewidencjonowanych oraz karty podatkowe.
- również w statystyce, a także w urzędowych rejestrach i systemach informacyjnych administracji publicznej.

Klasyfikacje urzędowe

Kasa fiskalna

Podatnicy, prowadząc ewidencję przypisują oznaczenia literowe od „A” do „G” do stawek podatku lub zwolnienia od podatku, przypisanych do nazw towarów i **usług**, w następujący sposób:

- „A” – stawka podstawowa podatku w wysokości 22% albo **23%**,
- „B” – stawka obniżona podatku w wysokości 7% albo 8%,
- „C” – jest przypisana stawka obniżona podatku w wysokości 5%,
- „D” – jest przypisana stawka obniżona podatku w wysokości 0%,
- „E” – jest przypisane zwolnienie od podatku, f) literze „F” i „G” – są przypisane pozostałe stawki podatku, w tym wartość 0% (zero techniczne) w przypadku sprzedaży opodatkowanej, o której mowa w art. 119 ust. 1 lub art. 120 ust. 4 ustawy.

Rozporządzenie Ministra Finansów z dnia 29 kwietnia 2019 r. w sprawie kas rejestrujących

Klasyfikacje urzędowe

Grupy towarowo-usługowe (GTU) :

Oznaczenia dotyczące świadczenia USŁUG (m.in.):

GTU 12 o charakterze niematerialnym – wyłącznie: doradczych, księgowych, prawnych, zarządczych, szkoleniowych, marketingowych, firm centralnych (head offices), reklamowych, badania rynku i opinii publicznej, w zakresie badań naukowych i prac rozwojowych

Nie ma tłumaczeń!

- *ROZPORZĄDZENIE MINISTRA FINANSÓW z dnia 1 kwietnia 2020 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie szczegółowego zakresu danych zawartych w deklaracjach podatkowych i w ewidencji w zakresie podatku od towarów i usług (Dz.U. 2020 poz. 576), czyli **Rozporządzenie w sprawie JPK_VDEK***

Tłumaczenie – usługa niematerialna

- Przekład

- 1. «tłumaczenie tekstu, utworu z jednego języka na drugi»
- 2. «tekst, utwór przełożone z jednego języka na drugi»
- 3. «wyrażenie czegoś za pomocą środków właściwych innej dziedzinie niż pierwotna»

- Tłumaczenie

- 1. «wyjaśnienie, interpretacja czegoś»
- 2. «usprawiedliwianie się przed kimś lub uzasadnianie czegoś»
- 3. «wypowiedź, za pomocą której ktoś usprawiedliwia się przed kimś lub uzasadnia coś»
- 4. «opracowanie tekstu w innym języku niż oryginał»
- 5. «tekst przetłumaczony z jednego języka na inny»

- <https://sjp.pwn.pl/szukaj/t%C5%82umaczenie.html> stan na dzień 27.09.2020 r.

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Polska Klasyfikacji Działalności (PKD 2007)

Sekcja M - działalność profesjonalna, naukowa i techniczna

Dział 74 - pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna

Podklasa 74.30.Z - działalność związana z tłumaczeniami

Wyjaśnienie do podklasy 74.30.Z

Podklasa ta obejmuje także działalność tłumaczy przysięgłych.

Tłumaczenie – usługa niematerialna

- **Polska Klasyfikacja WYROBÓW I USŁUG (PKWiU 2015)**
- Sekcja **M** Usługi profesjonalne, naukowe i techniczne
- Dział **74** Pozostała działalność profesjonalna, naukowa i techniczna

<u>Symbol</u>	<u>Nazwa grupowania</u>
74.3	USŁUGI TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH
74.30	USŁUGI TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH
74.30.1	USŁUGI TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH
74.30.11	Usługi tłumaczeń pisemnych
74.30.11.0	Usługi tłumaczeń pisemnych
74.30.12	Usługi tłumaczeń ustnych
74.30.12.0	Usługi tłumaczeń ustnych

Tłumaczenie – usługa niematerialna

W procesie usługi występuje:

- zamawiający usługę (klient) ,
- bezpośredni wykonawca usługi (tłumacz),
- lub pośrednik.

Klient dokonując zamówienia tłumaczenia:

- nie ma możliwości dokonania oceny produktu finalnego,
- nie może go przeczytać ani usłyszeć,
- nie może sprawdzić parametrów i jakości.

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Tradycyjnie usługa łączona jest:

- z niematerialnością,
- z brakiem możliwości przechowywania na zapas,
- z wysokim udziałem kapitału ludzkiego w procesie świadczenia usług,
- ze ścisłym powiązaniem czasowym procesu produkcji i konsumpcji,
- z obrotem gospodarczym.

A. Wróbel, *Międzynarodowa wymiana usług*, Wydawnictwo naukowe SCHOLAR, Warszawa 2009, s. 21-22, 29

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Kolejne cechy usługi niematerialnej:

- niejednolitość,
- niepodzielność,
- nietrwałość,
- niemożność nabycia prawa własności do usługi,
- wysoki udział kapitału ludzkiego w procesie świadczenia usług,
- obdarzenie zaufaniem usługodawcy, że usługa rzetelnie zaspokoi potrzeby.

M. Marzec, *Wymiary zaufania w procesie świadczenia usług*, „Zeszyty naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego”, nr 722, *Usługi w Polsce 2012. Teoria usług – funkcjonowanie sektora usługowego – kształcenie w usługach*, „Ekonomiczne problemy usług”, nr 95, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, Szczecin 2012, s. 38-39.

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Nabywca kupuje proces tłumaczenia, doświadczenie i czas.

W procesie usługi tłumaczeniowej zaangażowane są elementy materialne, na przykład podczas tłumaczenia pisemnego tłumacz może korzystać zarówno z komputera wraz z oprogramowaniem specjalistycznym, drukarki, papieru czy też długopisu, a podczas tłumaczenia ustnego z kabiny, słuchawek, mikrofonu czy też dyktafonu. Efektem tłumaczenia może więc być książka, ulotka, dokument, nagranie, zapis elektroniczny.

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Istotą usług tłumaczeniowych jest brak możliwości oddzielenia usługi od osoby która ją świadczy, czyli tłumacza, a jakość usługi tłumaczeniowej zależy od kwalifikacji, jakie posiada tłumacz i osób, które mogą brać udział w procesie tłumaczenia: korektor, weryfikator, redaktor, copywriter.

W procesie maszynowego tłumaczenia osoba tłumacza może zostać zupełnie wyeliminowana, a jego miejsce zajmuje sztuczna inteligencja.

Tłumaczenie – usługa niematerialna

Podsumowanie

W historii ekonomii proces wytwarzania, który nie przynosił materialnych rezultatów, tradycyjnie był wykluczony z obszaru zainteresowania ekonomistów. Obecnie badacze mnożą definicje i interpretacje usług, a także dokonują ich klasyfikacji i typizacji, a usługi odgrywają coraz ważniejszą rolę w gospodarce narodowej i handlu międzynarodowym. Również, a może nawet rolę szczególną, odgrywają usługi tłumaczeniowe.



Paulina Leśniak, tłumacz przysięgła języka niemieckiego, prezes Zachodniopomorskiego [wcześniej Pomorskiego] Koła TEPIS w Szczecinie, właścicielka Biura Tłumaczeń Tekst-Translator w Szczecinie, wykładowca Szkoły tłumaczeń i specjalistycznych języków obcych [wcześniej Szkoła Tłumaczy] Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Szczecińskiego (2014 r. – 2019 r.), m. in. współautorka tłumaczenia na język niemiecki kodeksu handlowego, a następnie redaktorka tłumaczenia kodeksu spółek handlowych, organizatorka i współorganizatorka krajowych i zagranicznych akcji doskonalenia zawodowego dla tłumaczy (od 1992 r.)



Dziękuję za uwagę!

Dziękuję mojej córce Weronice za możliwość skorzystania z jej pracy magisterskiej napisanej na kierunku: finanse i rachunkowość, w której zajmowała się branżą tłumaczeniową.

Paulina Leśniak
tekst@data.pl